Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyznaj,\* JAHWE, czy nie służyłem Ci\*\* z oddaniem?\*\*\* Czy nie wstawiałem się u Ciebie za wrogiem w czasie niedoli i w czasie ucisku?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Przyznaj, אָמֵן (’amen), za BHS: wg MT: powiedział, אָמַר (’amar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służyłem Ci, wg qere ׁשֵרִיתִיָך (szeriticha): wg ketiw wzmocniłem cię, ׁשָרֹותִָך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z oddaniem, לְטֹוב (letow), na dobre. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W. 11 można tłum.: JHWH powiedział: Czy nie wzmocniłem cię ku dobremu, czy nie wyszedłem ci naprzeciw w czasie nieszczęścia i w czasie ucisku wroga? [↑](#footnote-ref-5)